

Нагарджуна

ТОЛКОВАНИЕ БОДХИЧИТТЫ

Санскр. *bodhicitta vivaraṇa nāma*
Тиб. *byang chub sems kyi 'grel pa zhes bya ba*

Поклон славному Ваджрасаттве!

Сказано:

Свободный от любых предметов¹:
лишен аятан, дхату, скандх, объекта и субъекта –
поскольку дхармы все равны в неимении самости,
наш ум – изначально нерожден и по природе пуст.²

«Как Будды-Бхагаваны и великие бодхисаттвы устремлялись в великому пробуждению, так и я отныне и до тех пор, пока не прибуду в сердце пробуждения, устремляюсь к великому пробуждению, чтобы спасти неспасшихся существ, освободить несвободных, успокоить беспокойных и привести в нирвану не ушедших от страдания».

Так следует бодхисаттвам, совершающим деяния в Тайной Мантре, породив относительную бодхичитту, обладающую природой стремления, породить силой возвращивания абсолютную бодхичитту. Поэтому разьясню ее природу.

1. Поклонившись славным Ваджро[держцам] –
воплощениям бодхичитты, –
я разьясню возвращивание бодхичитты,
разрушающее обусловленное существование.

2. Будды считают, что бодхичитта
не омрачена такими представлениями,
как «я» и скандхи;
она всегда характеризуется как *пустая*.

3. Тем, чьи умы увлажнены состраданием,
следует усердно возвращивать ее.
Сострадательные Будды
постоянно возвращивали бодхичитту.

4. Когда логически исследуешь
так называемый атман, воображаемый иноверцами,
то не находишь ему места ни в одной их скандх
и в их совокупности.

5. Скандхи существуют, но непостоянны;
в них нет природы атмана.

¹ Тиб. *dingos po*.

² Гухьясамаджа-тантра 2, 16–17.

Постоянное и непостоянное
не могут быть содержащим и содержимым.

6. Если нет того, что называют «атманом»,
как может быть постоянным так называемый «деятель»?
Если бы существовал субъект,
можно было бы исследовать его свойства в мире.

7. Поскольку постоянное не может
[что-то] вызвать ни постепенно, ни сразу,
ни снаружи, ни внутри,
нет такой постоянной сущности.

8. Если бы оно было могучим, зачем ему быть зависимым?
Оно проявляло бы [все] сразу.
То, что зависит от чего-то другого,
не является ни вечным, ни могучим.

9. Если бы было некоей сущностью, то не было бы постоянным,
так как вещи всегда мгновенны,
а также потому что не отрицается,
что у непостоянных вещей есть действующая сила.

10. Этот мир, лишенный атмана и тому подобного,
завоеван представлениями [шравак]
о скандхах, дхату, аятанах,
объекте и субъекте.

11. [Будды], желая помочь,
говорили шравакам о пяти скандхах:
физическом, ощущениях,
различениях, побуждениях и сознании.

12. Но бодхисаттвам
«лучший из двуногих» (Будда)
всегда излагал такое учение о пяти скандхах:
«Физическое подобно пене,

13. ощущения – пузырям,
различения похожи на мираж,
побуждения – на [полый] камыш,
а сознание подобно иллюзии».

14. Согласно объяснениям, скандха физического
имеет природу четырех элементов.
Остальные [скандхи] определены
как по сути не относящиеся к физическому³.

15. Глаза, [видимые ими] формы и прочее
подразделяются на [восемнадцать] дхату.

³ Санскр. *arūpīn*.

Эти же, в качестве объектов и субъектов,
известны как [двенадцать] аятан.

16. Ни атом физического, ни орган чувства
не существуют; тем более – органы действий.
Поэтому «порождающее» и «порожденное»
совершенно негодны для порождения.

17. Атом физического не порождает чувственных видов сознания
поскольку выходит за пределы чувств.
Может быть, их порождает совокупность [атомов]?
Но такая совокупность неприемлема.

18. Когда анализируешь, разделяя на пространственные части,
видишь, что и атом разделяется на них.
Как может быть [неделимым] атомом
то, что при анализе разделяется на части?

19. Один и тот же внешний объект
осознается по-разному.
Та самая форма, что красива [для одного человека],
может быть иной [для другого].

20. Об одном и том же женского теле
аскет, похотливый [человек] и [дикая] собака
имеют три [разных] представления:
«труп», «объект страсти» и «пища».

21. Если [утверждать]: «Объекты действуют по подобию»,
разве это не напоминает конфузию во сне⁴?
В состояниях сна и бодрствования
действие [вещей] не отличается.

22. Что касается отражения
объекта и субъекта в сознании, [следует понимать],
что нет никакого внешнего объекта,
отдельного от сознания.

23. Поэтому внешнего объекта
как [независимой,] «реальной» вещи вовсе нет.
Видимые формы – [всего лишь проекции]
восприятий индивидуального сознания.

24. Как люди из-за помрачения ума
видят иллюзии, миражи,
города гандхарв и тому подобное,
так же воспринимается форма и прочее.

25. О скандхах, дхату и прочем было поведено

⁴ То есть эмиссию семени во сне (санскр. *svapnopaghāta*) – так этот термин объясняется в Вимша-тике (6) Васубандху. Прим. К. Линдтнера (Lindtner, Chr. Bodhicittavivaraṇa. Nagarjuniana. New Delhi.: Motilal Banarsidas, 1990. P. 191).

[лишь] для устранения представления о «я».
Однако [некоторые], утратив это [понимание],
очень счастливые пребывают [в воззрении] «только ума» (читтаматры).⁵

26. Согласно виджнянавадинам⁶,
этот разнообразный [мир] сводится к сознанию.
Но какова природа сознания?
Сейчас рассмотрим.

27. Учение Муни,
что «весь [мир] – лишь ум»,
предназначено для устранения страха «детей».
Оно не [учит] реальности (таттва).

28. [Три вида природы]⁷ – воображаемая,
зависимая и абсолютная –
имеют единственную собственную природу – *пустоту*.
Они – представления ума.

29. Для [бодхисаттв], с воодушевлением следующих махаяне,
учение Будды сводится к бессамости,
равенству [всех] дхарм
и изначальной нерожденности ума.

30. Йогачары приписали главенство нашему уму⁸.
Они говорят, что вследствие трансформации⁹
чистый ум сам сознает себя
как объект.

31. Но ведь прошлый [ум] не существует,
а будущий еще не обретен.
Как может нынешний [ум]
переходить из одной области в другую?

32. То, что действительно есть¹⁰, – не такое, каким является.
То, что является, в действительности не таково.
Сознание бессамостно в сущности своей;
другой основы¹¹ сознание не имеет.

⁵ Выражение «очень счастливые» (санскр. *mahābhāgaiś*; тиб. *skal chen*) явно употреблено здесь в ироническом смысле, так как далее в этом тексте читтаматра является объектом критики. Однако комментировавший это сочинение Камалашила (симпатизировавший йогачаре) добавил вместо стоящего в переводе Кутявичуса в квадратных скобках слова «некоторые» – слово «бодхисаттвы», тем самым подчеркивая, что ирония здесь неуместна. См.: Ācārya Gyeltsen Namdol. *Bodhicitta-Vivaraṇa of Ācārya Nāgārjuna and Bodhicitta-Bhāvanā of Ācārya Kamalaśīla*. Sarnath, 1991. P.20. – *Прим. ред.*

⁶ Виджнянавада («учение о сознании») = читтаматра («[учение о] только уме»). – *Прим. ред.*

⁷ Три вида природы, которые признаются виджнянавадинами: парикальпита, паратантра и паринишпанна.

⁸ Санскр. *svacitta*.

⁹ Санскр. *āśrayaparivṛtti*.

¹⁰ А именно [сознание-основа] (санскр.: алаявиджняна). Эта интерполяция из комментария Спритиджнянакирти «Бодхичиттавиварана-тика» (P2694), цитируемого здесь Линдтнером (Lindtner, Chr. *Bodhicittavivaraṇa. Nāgārjuniana*. New Delhi.: Motilal Banarsidas, 1990, p. 195), сильно сужает объем высказывания, и, мне кажется, может считаться излишней. – *Прим. ред.*

¹¹ Тиб. *rten*.

33. Железный [предмет] быстро поворачивается,
когда к нему приближаешь магнит.
[Тогда] кажется, что он имеет ум,
хотя ума он и не имеет.
34. Так и сознание-основа
нереально, хотя и кажется реальным.
И когда оно колеблется туда-сюда,
[кажется], что держит весь мир.
35. Как океан и деревья лишены ума,
но колеблются [от ветра],
так и сознание-основа
активно [лишь] в зависимости от тела.
36. Если вполне понимаете, что
«без тела сознание не существует»,
также скажите, какое может быть
[у сознания] индивидуальное самосознание¹²?
37. Говоря, что индивидуальное самосознание [существует],
также утверждают, что оно [есть] вещь¹³,
но при этом же говорят:
«Нельзя сказать: “Вот оно!”».
38. Чтобы убедиться самим
и убедить других,
мудрые всегда действуют
без [логических] ошибок.
39. Познающее познает познаваемое;
без познаваемого нет познающего.
Почему же тогда не признать, что сознаваемый объект и
сознающий субъект [сами по себе] не существуют?
40. Ум – лишь название.
Отдельно от названия он не существует.
Сознание следует считать лишь названием.
Название также не имеет самобытия.
41. Победители (будды) не находят ума
ни внутри, ни снаружи,
ни между этими двумя [положениями].
Следовательно, ум иллюзорен по природе.
42. Ум не имеет отличий по форме и цвету,
[он не делится на] объект и субъект,
Мужской, женский
Бесполой и иной.

¹² Тиб. *rang rig*.

¹³ Тиб. *dnegos po*.

43. Короче говоря, будды не видят того, что невозможно увидеть. Как они могут видеть самобытие в том, что лишено самобытия?
44. «Предмет» есть умопостроение (викальпа). Отсутствие умопостроений – *пустота*. Там, где проявляются представления, какая может быть *пустота*?
45. Татхагаты не считают ум сознающим или сознаваемым. Там, где есть сознающее и сознаваемое, нет пробуждения.
46. Пространство, бодхичитта и пробуждение лишены характеристик и возникновения, не существуют [сами по себе], за пределами «пути» речи; им свойственна недвойственность.
47. Все великодушные Будды, пребывающие в сердце пробуждения, и сострадательные [бодхисаттвы] всегда знают, что *пустота* подобна пространству.
48. Поэтому следует постоянно созерцать эту *пустоту* – основу всех явлений (дхарм), спокойную, подобную иллюзии, лишённую основы, разрушающую обусловленное существование.
49. *Пустота* есть то, что называется «невозникновением», «шуньятой» и «отсутствием самости». То, что осваивают низшие личности (хинаянисты), [бодхисаттвам] нет нужды осваивать.
50. Представлениям о благом и неблагом характерны мгновенность и прекращение; будды говорят об [их] *пустоте*; тогда как другие не признают их *пустоты*.
51. Безопорное¹⁴ состояние ума имеет характеристику [пустого] пространства. Те, [кто не признает *пустоты* дхарм], полагают, что созерцание *пустоты* [подобно] созерцанию пространства.
52. Рычание льва *пустоты* пугает всех «теоретиков». Но, куда бы они ни пошли, там их ждёт *пустота*.

¹⁴ Санскр. *anālabana*; тиб. *dmigs pa med pa*.

53. Для кого сознание [состоит из] моментов,
оно не может быть постоянным.

А если ум непостоянен,
разве это несовместимо с [его] *пустотой*?

54. Короче говоря, если Будды
считают ум непостоянным,
почему же им
не считать его *пустым*?

55. Ум изначально, никогда,
не имел самобытия.
Но вещи, определяемые их природой,
[мы] не объявляем лишенными их природы.

56. Из такого утверждения следует,
что ум лишен состояния самости.
Явлениям (дхармам) не свойственен
выход за пределы своей природы¹⁵.

57. Как природа патоки – сладость,
а огня – жар,
так природой¹⁶ всех явлений
[мы] считаем *пустоту*.

58. Утверждение о *пустоте* природы [всех явлений]
вовсе не говорит о нигилизме,
а также не выражает
и этернализма.

59. Двенадцать звеньев зависимого происхождения,
начинающихся неведением
и кончающихся старением[-и-смертью],
[мы] считаем подобными сновидению и иллюзии.

60. Это колесо с двенадцатью спицами
катится по пути обусловленного существования.
Нельзя представить, чтобы вне его были какие-либо существа,
испытывающие плоды своих деяний.

61. В зависимости от зеркала
становится виден овал лица;
оно, [лицо], не входит в [зеркало],
но [отражение] без него не существует.

62. Так и скандхи рекомбинируются в новом существовании.
Но мудрые всегда уверены, что
нет того, кто рождается в нем
или переносится в него.

¹⁵ Санскр. *svasvabhāva*; тиб. *rang gi rang bzhin*.

¹⁶ Санскр. *prakṛti*; тиб. *rang bzhin*.

63. Короче говоря, *пустые* явления происходят от *пустых* явлений. Победитель указывает, что деятели, деяние, плод и испытывающий его – [лишь] условны.
64. Как барабанный звук и росток порождаются собранием [причин и условий], так и внешнее, возникающее зависимо, по нашему мнению, походит на сновидение и иллюзию.
65. В том, что явления возникают в силу причин, вовсе нет противоречия: поскольку причины *пусты* от сущности причин, [мы] считаем их нерожденными.
66. То, что явления – нерожденные, указывает на их *пустоту*. Вкратце, «всеми явлениями» называются пять скандх.
67. Когда *реальность*¹⁷ правильно разъяснена, «поток» относительного не пресекается. За пределами относительного¹⁸ у *реальности* нет опоры¹⁹.
68. Относительное указывается как *пустое*, *пустое* есть относительное; [одно] невозможно без [другого] так же, как произведенное и непостоянное.
69. Относительное возникает из *омрачений* (клеш) и кармы. Карма возникает из ума. Ум «собран» склонностями. Свобода от склонностей – счастье.
70. Счастливый ум спокоен. Спокойный ум не омрачен. Будучи неомраченным, постигаешь *реальность*. Постигнув *реальность*, достигаешь освобождения.
71. [*Реальность*] также называется «таковостью», «истинным пределом», «отсутствием признаков», «высшей (абсолютной) истиной», «высшей бодхичиттой» и «*пустотой*».
72. Те, кто не понимает *пустоты*, не являются «опорами» освобождения. Эти глупцы вращаются в [круговороте] бытия – тюрьме шести [видов] существ.

¹⁷ Тиб. *de nyid*=таковость.

¹⁸ Тиб. *kun rdzob*.

¹⁹ Тиб. *dmigs pa*.

73. Итак, когда йогины свыкаются
с этой *пустотой*,
их ум несомненно
обращается к благу других:

74. «Я должен отблагодарить
сущест, которые, будучи моими
отцами, матерями и друзьями,
раньше мне помогали.

75. Как я [раньше] причинял страдание
в тюрьме обусловленного существования
существам, сжигаемым огнем клеш,
так [сейчас] следует дарить им счастье».

76. Желанный и нежеланный плоды
счастливой и дурной участи
возникают вследствие помощи
или причинения вреда существам.

77–78. Если высшее состояние будды
достигается благодаря опоре на сущест,в,
то что удивительного в том,
что нет в этих трех мирах таких
людских и божественных удовольствий,
испытываемых Брахмой, Индрой,
Рудрой и стражами мира,
которые не обретаются благодаря помощи другим?

79. А различные страдания,
которые испытывают сущест,ва
в адах, [мирах] животных и прет,
возникают от причинения вреда существам.

80. Неизбежные, нескончаемые
страдания от голода, жажды,
междоусобиц и боли –
плоды причинения вреда существам.

81. Как есть состояние Будды и бодхичитта,
счастливая и дурная участи,
так же, знай, и два [вида] плодов
созревают у сущест,в.

82. Поддерживай [сущест,в] всеми средствами,
охраняй их, как свое тело.
Избегай безразличия к существам,
как яда.

83. Разве не из-за безразличия
шраваки достигают лишь низшего пробуждения?

А никогда не оставляя существ,
достигаешь пробуждения совершенного Будды.

84. Итак, если задумываешься
о плодах оказания и неоказания помощи [существам],
как можно хоть на мгновение остаться
привязанным к собственному благу?

85. Сыны Победителей культивируют пробуждение,
имеющее крепкий корень сострадания,
растущее из ростка бодхичитты, –
уникальный плод [заботы] о благе других.

86. Укрепившись в его взращивании,
они приходят в смятение от страдания других
и, отказавшись от блаженства медитации,
отправляются даже в Ад непрерывного мучения (Авичи).

87. Это поразительно, достойно восхваления,
это высший путь святых!
[Тогда] не удивляет и то, что они отдают
[другим] свои тела и богатство.

88. Те, кто понимает *пустоту* явлений,
но следует закону деяния-плода (кармы),
наиболее удивительны,
наиболее восхитительны!

89. Желаящие спасти существ, даже
если они рождаются в трясине обусловленного существования,
подобны лепесткам лотоса, [выросшего] в болоте:
их не пачкает грязь его зол.

90. Хотя Самантабhadра и прочие Сыны Победителей
сожгли дрова своих *омрачений*
огнем Мудрости постижения *пустоты*,
они все-таки увлажнены состраданием.

91–92. Побуждаемые состраданием, они демонстрируют
деяния ухода [из небесных сфер], рождения, увеселения,
отречения [от царства] и аскезы, великого пробуждения,
победы над армией Мары, вращения колеса Дхармы,
вхождения в [сферу] всех богов,
а также ухода от страданий (нирваны).

93. В обликах Брахмы, Индры, Вишну,
Рудры и прочих [богов]
они исполняют сострадательный «танец»
[духовного] укрощения существ.

94. Хотя чтобы отдохнули уставшие странники сансары

и были указаны два [вида] мудрости²⁰,
ведущие в Великую колесницу,
они не являются высшими.

95. Пока будды не побудят шравак [к махаяне]
до тех пор те, обладая духовным телом²¹,
пребывают,
совершенно опьянённые самадхи.

96. Но, побужденные, они в разных обликах
предаются [принесению] блага существам
и, завершив накопления заслуг и прозрений,
достигают пробуждения Будды.

97. Поскольку существуют потенции двух [*завес*]²²,
эти потенции называются «семенами».
Когда эти семена встречаются с [благоприятными] условиями,
Порождается росток обусловленного существования.

98. Учения Покровителей мира,
Согласующиеся с образом мышления существ,
весьма разнообразны, [поскольку Будды]
применяют многие методы в мире.

99. [Учения] разделяются на глубокие и пространные;
в некоторых случаях [они] имеют обе характеристики.
Хотя в них изложены разные предметы,
[все] они одинаково *пусты* и недвойственны.

100. Всеведущие [Будды] говорят,
что [силы] дхарани, уровни [бодхисаттв]
и совершенство будд –
аспекты бодхичитты.

101. Тех, кто, отстаивая в спорах *пустоту*,
телом, речью и умом
постоянно приносит благо существам,
[никто] не обвинит в нигилизме.

102. Великие личности не пребывают
ни в сансаре, ни в нирване;
поэтому здесь Будды объяснили
(«непребывающую») трансцендентальную нирвану.

103. Добродетели [имеют] единый вкус с состраданием;
а вкус *пустоты* – наилучший.
Сыны Победителей – те, кто пьет [нектар *пустоты*],
чтобы достичь цели своей и других.

²⁰ По-видимому, имеется в виду мудрость шравак и пратьекабудд.

²¹ Санскр. *tapotayakāya*; тиб. *ye shes lus*.

²² Клеша-аварана и джня-аварана.

104. Им поклонись всем своим естеством;
они всегда достойны почитания в трех мирах;
эти предводители мира пребывают в нем
как уполномоченные Будд.

105. Эта бодхичитта именуется высшей
в Великой колеснице;
поэтому сосредоточь усилия
на порождении бодхичитты.

106. В мире нет другого средства
достижения цели для себя и других.
Будды никогда не видели
другого средства, кроме бодхичитты.

107. Если бы заслуги, обретаемые
порождением бодхичитты,
были материальными, они
заполнили и переполнили бы все пространство.

108. Даже Победители не могут счесть
заслуги, [обретаемые] человеком,
который хоть мгновение
взрачивает бодхичитту.

109. Драгоценный ум²³, лишенный *омрачений*,
есть лучшая, уникальная драгоценность;
она не может быть повреждена или украдена
марой омрачений и прочими грабителями.

110. Как пожелания Будд и бодхисаттв
Неколебимы в сансаре,
такой должна быть и мысль тех,
кто предался бодхичитте.

111. Хотя и удивляясь, ты
усердствуй в том, что разъяснено.
Позже ты сам осуществишь
деяния Самантабхадры.

112. Прославляя бодхичитту, превозносимую высшими Победителями,
сегодня я обрел несравненные заслуги.
Пусть они помогут существам, тонущим в волнах океана обусловленного
существования,
идти по пути, пройденному Владыкой двуногих.

*«Толкование бодхичитты», сочиненное великим наставником арьей Нагарджуной,
завершено. Его перевели и отредактировали индийский настоятель Гунакара и*

²³ Санскр. *citta*.

тибетский переводчик Раши Шеньен. Позже подредактировали индийский настоятель Канакаварма и тибетский переводчик Пацаб Ньимадрак.

А на русский с тибетского перевел Альгирдас Кугявичус, отредактировал же Андрей Терентьев. Да будет благо!